

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra germanistiky a slavistiky**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložila studentka: Šárka KOHUTOVÁ  
Název práce: Překlad webových stránek hotelu Crowne Plaza v Moskvě.

Hodnotil: Mgr. Bohuslava GOLČÁKOVÁ, Ph.D.

**1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl splněn):**

Cílem předkládané bakalářské práce bylo přeložit vybrané části ruských webových stránek pětilhvězdičkového moskevského hotelu Crowne Plaza z ruského jazyka do českého jazyka. Cíl práce, který si studentka vytyčila v úvodu, byl splněn.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):**

Kromě překladu samotného tvoří nedílnou součást práce kapitola věnovaná analýze a charakteristice výchozího textu jak z hlediska obsahového a formálního, tak i z hlediska užitých jazykových prostředků. V souvislosti se zvoleným tématem se autorka věnuje i problematice kongresového cestovního ruchu obecně a zmiňuje se i o Moskvě. Šestá kapitola práce je věnována teorii překladu, vymezena je podstata a funkce překladu, pozornost je zaměřena na ekvivalent a ekvivalenci. Následující sedmá kapitola seznamuje s překladatelskými postupy a přináší konkrétní příklady užití. Příklady nejsou však striktně a důsledně uváděny u všech zmiňovaných překladatelských postupů a chybějí, například, u transformace, při které dochází ke členění vět (str. 77), u generalizace (str. 76), modulace (str. 76), kalkování (str. 76), transliterace (str. 75), nebo v případě záměny trpných konstrukcí konstrukcemi činnými či záměny vět se všeobecným podmětem větami s určitým podmětem (str. 78). Příklady nejsou uváděny ani v případě lexikálně-gramatických záměn (str. 79 – 80). Jak je však zmíněno v překladatelském komentáři, příklady nejsou uváděny z toho důvodu, že při překladu nebylo daných postupů použito.

Nepřesná je však formulace *Touto transformací se myslí stažení vedlejší věty v přechodník, použití participiálních konstrukcí, vytvoření souřadného souvětí z dvou vět hlavních, záměna věty vedlejší přídavným jménem slovesným nebo přechodníkem.* (str. 77)

Co se samotného překladu týká, je nutné zmínit, že studentka zpracovala rozsáhlý text, který překračuje požadavky kladené na bakalářskou práci (cca 44 000 znaků). Problémy, se kterými se studentka při překladu zvoleného textu setkala, jsou popsány v překladatelském komentáři. Vzhledem k poměrně častému výskytu terminologie z oblasti hotelnictví a cestovního ruchu byl do překladatelského komentáře zařazen glosář, objasňující specifické termíny a pojmy (*atrium, consierge, lounge, lobby bar, menu a la carte, vetiter*) – str. 83 – 85.

V přeloženém textu se ojediněle objevují nepřesnosti a drobné nedostatky, většinou stylistického charakteru: *2 pokoje speciálně uzpůsobené pro lidi s omezenou tělesnou pohyblivostí* (str. 30), *možnost smontování přistýlky* (str. 31), *Na první úrovni naleznete přijímací pokoj s pokojem pro hosty a toaletu ...* (str. 34), *Tajemství Real Food restaurace tkví v použití pouze vysoce kvalitních přírodních surovin, vybraných přísad, přijatelných cen a aplikace moderních technologií.* (str. 35), *Speciálně pro oslavu Nového roku náš šéfkuchař vytvořil 3 velkolepá banketní menu (za pouhých 3450 rublů za osobu).* (str. 42), *Kuchyně se odlišuje díky koncepci zdravého stravování ....* (str. 43), *lokace* (str. 44 a další), *překladatelské služby a služby synchronních tlumočnicků* (s. 56), *Na našich zaměstnancích si ceníme především takových kvalit, jako je profesionalita ....* (str. 64)

Drobné nedostatky se objevují rovněž v interpunkci: *Bez dočasné kanceláře se neobejdete, pokud ... Vaše firma uplatňuje nový směr obchodu, láká nové zaměstnance, a Vy potřebujete kancelář pro speciální projekt* (str. 56), *Získáte tak kancelář již v den, kdy se na nás obrátíte a to na libovolné období – hodinu, den, týden, měsíc.* (str. 57).

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):**

Práce je psána v českém jazyce bez závažných nedostatků. Citace a odkazy na literaturu jsou uváděny v souladu s požadavky na závěrečnou práci a normou. Rovněž bibliografické údaje v seznamu použité literatury a pramenů jsou uváděny podle normy. Grafická úprava práce je přehledná, kapitoly jsou členěny logicky a navzájem na sebe navazují. Bakalářská práce má promyšlenou strukturu. Součástí práce je i příloha obsahující fotografie a dokreslující představu o vybraném hotelu.

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):**

Nehledě na výše uvedené nedostatky objevující se v práci navrhuji hodnotit práci známkou výborně. Patrný je pečlivý přístup ke zpracování práce, a to všech jejích částí – ať už se jedná o analýzu výchozího textu, překlad samotný nebo překladatelský komentář a část věnovanou překladatelským postupům a metodám.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):**

1. V práci je zmíněn překlad bezekvivalentní lexiky (str. 82). Setkala jste se při překladu s konkrétními příklady? Jak je možné překlad bezekvivalentní lexiky řešit?
2. Okomentujte postup, který byl použit při překladu slov a spojení: *Новый Арбат, Экспоцентр, Лужники, Поклонная гора*.

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhově):**

1 - výborně

Datum: 20. května 2012

Podpis:

